
Utilizzo del plugin ApSIC Xbench per SDL Trados Studio 2014

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.
Tutti i diritti riservati

Il software descritto in questa documentazione contiene informazioni proprietarie di ApSIC S.L. ed è protetto dalla legge sul copyright.

A causa dello sviluppo continuo del prodotto, tali informazioni sono soggette a modifica senza preavviso. Le informazioni e le proprietà intellettuali qui contenute sono confidenziali tra ApSIC S.L. e l'utente e restano di proprietà esclusiva di ApSIC S.L. Qualora vengano rilevati dei problemi relativi alla presente documentazione, comunicarli in forma scritta. ApSIC S.L. non garantisce che il presente documento sia esente da errori.

Nessuna parte della presente pubblicazione può essere riprodotta, conservata in un sistema di recupero o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, attraverso fotocopie, registrazioni o di altro tipo senza il previo consenso scritto di ApSIC S.L.

Il presente documento può contenere marchi o marchi registrati di proprietà dei rispettivi detentori; ApSIC riconosce tale proprietà.

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters have a slight shadow effect.

ApSIC, S.L.
Caballero, 76 4-3
08029 Barcellona
Spagna

Sito Web: <http://www.xbench.net>

Sommario

Introduzione	1
<hr/>	
Installazione e disinstallazione del plugin	3
<hr/>	
Installazione del plugin.....	3
Disinstallazione del plugin.....	3
<hr/>	
Utilizzo del plugin	5
<hr/>	
Segnalazione di bug e invio di suggerimenti	9
<hr/>	

Introduzione

Il plugin ApSIC Xbench per SDL Trados Studio 2014 consente di:

- creare automaticamente da SDL Trados Studio 2014 un progetto Xbench, raccogliendo le informazioni dal proprio progetto corrente di SDL Trados Studio 2014 e avviando automaticamente ApSIC Xbench in modo da poter eseguire il QA (controllo qualità) sui file del progetto.
- utilizzare da ApSIC Xbench il comando **Edit Source** all'interno della scheda **Search** o la scheda **QA**, al fine di aprire un file sdxliff in SDL Trados Studio al segmento esatto attualmente selezionato in Xbench e nel contesto del progetto di SDL Trados Studio (con connessi la memoria di traduzione e il termbase).

CAPITOLO 1

Installazione e disinstallazione del plugin

Prima di installare il plugin ApSIC Xbench per SDL Trados Studio 2014, è necessario assicurarsi che sul proprio computer siano installati i seguenti software:

- SDL Trados Studio 2014 SP1. La casella **Help->About SDL Trados Studio** dovrebbe mostrare la versione 11.1.3931 o successiva.
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 o successiva.

Se non si dispone di tali versioni, scaricarle e installarle prima di installare il plugin.

È possibile scaricare ApSIC Xbench 3.0 e il plugin ApSIC Xbench per SDL Trados Studio 2014 dalla pagina **Download** del sito Web <http://www.xbench.net>. Il file di installazione del plugin è adatto a entrambe le edizioni (a 32 e a 64 bit) di ApSIC Xbench 3.0.

Installazione del plugin

Per installare correttamente il plugin, sono richiesti i privilegi di amministratore. Il plugin verrà installato per tutti gli utenti di SDL Trados Studio presenti nel computer. Dopo l'installazione del plugin sarà necessario avviare almeno una volta SDL Trados Studio 2014 come amministratore per attivare il plugin. Ciò risulta estremamente importante qualora si desideri installare il plugin su un Terminal Server, in quanto quest'ultimo potrebbe includere utenti privi dei privilegi di amministratore.

Per installare il plugin, fare clic sul file **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe** contenuto nel file scaricato da <http://www.xbench.net>, quindi seguire le istruzioni della procedura guidata di installazione.

Disinstallazione del plugin

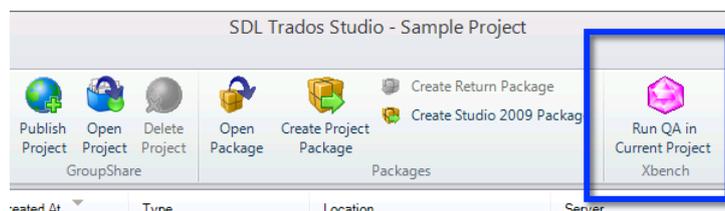
Per disinstallare il plugin ApSIC Xbench per SDL Trados Studio 2014, aprire il **Pannello di controllo** di Windows e procedere con la disinstallazione.

Tenere presente che per poter disinstallare il plugin sono richiesti i privilegi di amministratore.

CAPITOLO 2

Utilizzo del plugin

Quando si avvia SDL Trados Studio con installato il plugin di ApSIC Xbench, la prima cosa che si noterà è la presenza di una nuova icona nella barra multifunzione per la vista **Projects**.



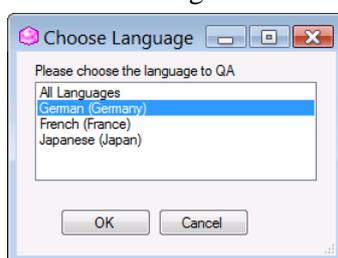
Il plugin ApSIC Xbench installa un'icona nelle tre barre multifunzione seguenti:

- La barra multifunzione **Home** della vista **Projects**
- La barra multifunzione **Home** della vista **Files**
- La barra multifunzione **Review** della vista **Editor**

Tutte queste icone eseguono indistintamente la stessa azione: **Run QA in Current Project** (Esecuzione del QA per il progetto corrente).

L'azione **Run QA in Current Project** attiva le seguenti operazioni:

- 1 Crea un progetto ApSIC Xbench (estensione .xbp) con i seguenti elementi:
 - Tutti i file sdlxliff per il progetto corrente vengono caricati come traduzioni in corso con priorità media (colore rosso). Se il progetto include più di una lingua di arrivo, verrà visualizzata la finestra di dialogo **Choose Language**.



- La prima memoria di traduzione basata su file con estensione *.sdltm* rilevata per la data lingua nelle impostazioni del progetto in SDL Trados Studio. Il plugin ApSIC Xbench analizza per prima cosa le impostazioni specifiche per la data lingua e, se non viene rilevata alcuna memoria di traduzione, procede con le impostazioni per tutte le lingue (**All Language Pairs**). Tale memoria di traduzione viene caricata nel progetto Xbench assegnandole una priorità bassa (colore blu). È possibile disattivare il caricamento della memoria di traduzione mediante ApSIC Xbench scegliendo **Tools->Settings->Studio Plugin** e deselezionando la casella di controllo **Add first local translation memory**. Nota: scegliendo **All Languages** nella finestra di

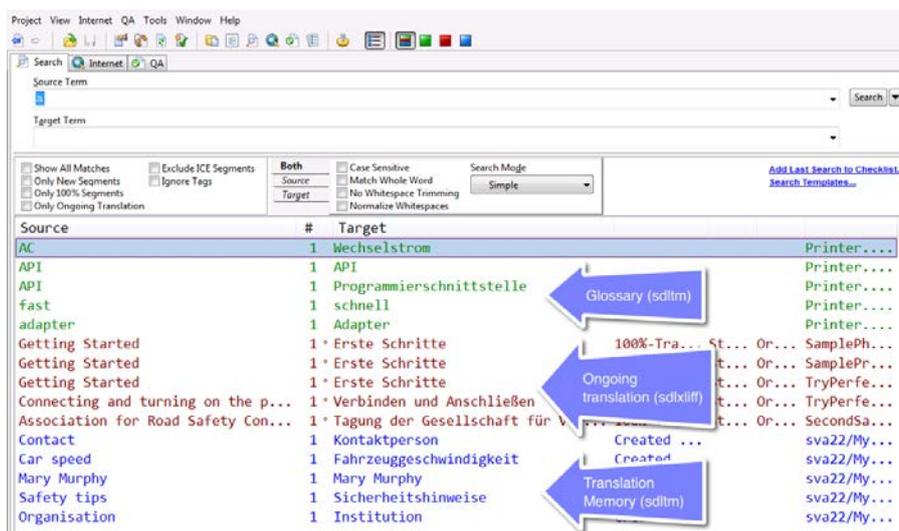
dialogo **Choose Language**, questo file non verrà caricato nel progetto Xbench.

- Il primo termbase basato su file con estensione *.sdltb* o *.mdb* presente per la data lingua nelle impostazioni del progetto in SDL Trados Studio. Tale glossario di MultiTerm viene caricato nel progetto Xbench assegnandogli una priorità alta (colore verde). È possibile disattivare il caricamento del termbase mediante ApSIC Xbench scegliendo **Tools->Settings->Studio Plugin** e deselezionando la casella di controllo **Add first local termbase**.
Nota: scegliendo **All Languages** nella finestra di dialogo **Choose Language**, questo file non verrà caricato nel progetto Xbench.

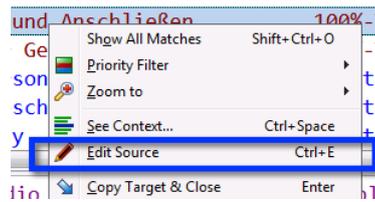
- 1 Avvia ApSIC Xbench per caricare il progetto e apre la scheda **QA** in ApSIC Xbench.

All'interno di Xbench, è possibile selezionare le impostazioni di QA desiderate e scegliere **Check Ongoing Translation** per eseguire il QA. Tenere presente che verranno considerati per il QA solo i file di traduzione in corso (nel nostro caso i file *sdlxliff*). Qualsiasi altro file verrà considerato come un riferimento per ricerche ad hoc.

Durante il QA, può essere necessario effettuare delle ricerche nei file *sdlxliff* e nel glossario o nella memoria di traduzione. A tal fine, utilizzare la scheda **Search** di ApSIC Xbench. La schermata in basso mostra in che modo vengono organizzate le informazioni nel progetto generato da Xbench.



Quando si individua un elemento delle schede **Search** o **QA** che si desidera modificare, è sufficiente selezionarlo, fare clic con il pulsante destro del mouse e fare clic su **Edit Source**. In alternativa, premere i tasti di scelta rapida **Ctrl+E** che corrispondono al comando **Edit Source**. In questo modo, SDL Trados Studio passerà in primo piano e il file interessato verrà aperto nella vista **Editor**, all'altezza del segmento selezionato in ApSIC Xbench.



Una volta effettuata la necessaria modifica in SDL Trados Studio, è possibile tornare a Xbench utilizzando la combinazione rapida **Alt+Tab**.

Terminati i cambiamenti richiesti dal QA in SDL Trados Studio, si consiglia di verificare il risultato premendo nuovamente l'icona nella barra multifunzione. Dopo aver fatto clic sull'icona della barra multifunzione, il plugin Xbench salverà ogni eventuale file non salvato e creerà un nuovo progetto di Xbench con i file aggiornati.

Se si desidera eseguire un QA limitato a una selezione di file del progetto di SDL Trados Studio, aprire la vista **Files** di SDL Trados Studio, selezionare i file desiderati, fare clic con il pulsante destro del mouse per aprire il menu popup e scegliere **Run QA in Selected Files with Xbench**.

CAPITOLO 3

Segnalazione di bug e invio di suggerimenti

I feedback dei nostri clienti su qualsiasi errore rilevato nel programma sono i benvenuti. Siamo aperti a suggerimenti in merito a come migliorare le aree che risultano meno intuitive.

Per inviare segnalazioni di bug o suggerimenti, visitare la pagina ***<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>***.

Qualsiasi informazione inviata verrà considerata confidenziale e verrà utilizzata unicamente per risolvere il problema.